

がっこうせいかつ
③ 学校生活

SINH HOẠT TRONG TRƯỜNG HỌC



* 3-0

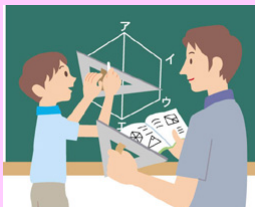
これから、学校の生活についてお話をします。

Và sau đây, tôi xin nói về sinh hoạt trong trường.

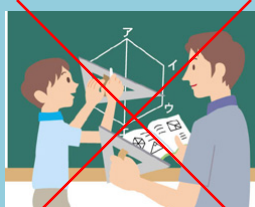
がっ こう いち にち

学校の一日 Một ngày ở trường học

げつようび きんようび
月曜日～金曜日



どようび にちようび
土曜日～日曜日



* 3a-1

日本の学校は月曜日から金曜日までで、土曜日・日曜日はお休みです。

Trường của Nhật Bản học từ thứ Hai đến thứ Sáu, còn thứ Bảy và Chủ Nhật nghỉ.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そう じ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1～2時間
ほう か ご 放課後	げ こう 下校

* 3a-2

では、ある小学校4年生の一日を見てみましょう。

Nào, chúng ta cùng xem 1 ngày sinh hoạt của học sinh tiểu học năm 4.

しょうがっこう ねんせい いちにも ある小学校4年生の一日		
あさ 朝	しゅうだん どうこう 集団登校	
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう 授業	じ かん 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食	
	そうじ 掃除	
ごご 午後	じゅぎょう 授業	じ かん 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校	

しゅうだん どうこう
集団 登校
đi học tập thể



どう こう はん
登校班 **nhóm đi học**

* 3a-3

たくさんの小学校では、「集団登校」をします。

集団登校というのは、家が近くの子ども同士が「登校班」というグループを作り、一緒に学校に行くことです。

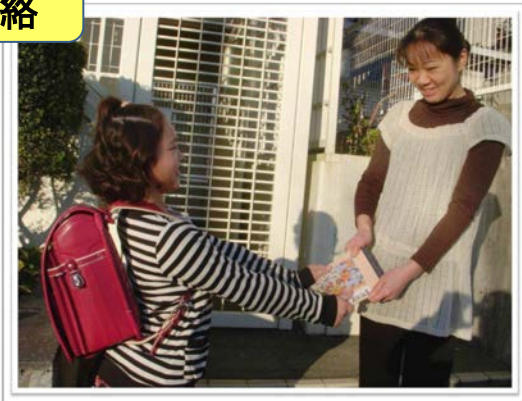
「登校班」ごとに、集合場所や時間が決まっています。遅れないように行きましょう。

Tại rất nhiều trường học, các em “đi học tập thể”.

Đi học tập thể có nghĩa là các em ở gần nhà nhau lập thành một nhóm gọi là “Nhóm đi học” và cùng nhau đi đến trường.

Mỗi một “Nhóm đi học” có qui định địa điểm và thời gian tập trung. Xin cố gắng đừng đi trễ.

れんらく
連絡



*3a-4

もしも、学校を休む時や遅れて行く時は、朝、同じ「登校班」の人に知らせてください。

保護者は必ず学校に連絡してください。

Nếu nghỉ học hoặc đi trễ, vào buổi sáng, xin hãy thông báo cho người cùng “Nhóm đi học” biết.

Và xin phụ huynh cũng nhất định phải liên lạc với nhà trường.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日		じゅぎょう ごぜんちゆう じかん 授業(午前中4時間) giờ học
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校	
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じかん 授業 4時間	
ひる お昼	きゅうしょく 給食	
	そうじ 掃除	
ごご 午後	じゅぎょう じかん 授業 1~2時間	
ほうかご 放課後	げこう 下校	

* 3a-5

学校に着きました。

午前中、4時間の授業があり、授業と授業の間に休み時間があります。

Các em đã có mặt ở trường.

Buổi sáng có 4 tiết học. Giữa 2 tiết học là giờ giải lao.

DVD

しょうがっ こう
ようこそ！さくら小学校へ
～みんななかまだ～

がっこう たんけん
「学校探検」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「これから、学校の中を見てみましょう」 ◆「音楽室です。音楽の授業で使います。音楽を聴いたり、歌を歌ったり、楽器を演奏したりします」 ◆「体育館です。体育の授業で使います」 ◆「プールです。夏に泳ぎを練習します」 ◆
「校庭です。体育をしたり朝会をしたり、休み時間に遊んだりします」 ◆
「図書室です。たくさんの本があります。国語の授業で使ったり、休み時間や放課後に本を読むことができます。本を借りることもできます」 ◆「理科室です。理科の授業で使います。実験などをします」 ◆「家庭科室です。家庭科の授業で使います。裁縫をしたり、料理を作ったりします」 ◆「コンピューター室です。コンピューターの使い方を覚えたり、いろいろなことを調べたりします」 ◆「このように授業はクラスの教室や、学校のいろいろな場所です」

“Chúng ta hãy cùng nhau xem bên trong trường.”

“Đây là phòng học âm nhạc. Phòng này sử dụng trong giờ học nhạc.

Các em sẽ nghe nhạc, ca hát, chơi các nhạc cụ ở đây.”

“Đây là phòng thể dục. Phòng này sử dụng trong giờ học thể dục.”

“Đây là hồ bơi. Các em sẽ tập bơi vào mùa hè.”

“Đây là sân trường. Các em sẽ tập thể dục, làm lễ chào buổi sáng đầu tuần hoặc chơi vào giờ giải lao ở đây.”



“Đây là thư viện. Có rất nhiều sách. Có thể sử dụng sách này trong giờ học quốc ngữ, đọc trong giờ giải lao hoặc sau khi tan học. Cũng có thể mượn sách về nhà đọc.”

“Đây là phòng học khoa học tự nhiên. Phòng này sử dụng trong giờ học khoa học tự nhiên. Các em sẽ làm thí nghiệm... ở đây.”

“Đây là phòng học gia chánh. Phòng này sử dụng trong giờ học gia chánh. Các em sẽ may vá, nấu nướng đồ ăn ở đây.”

“Đây là phòng vi tính. Các em sẽ học cách sử dụng máy vi tính, tìm hiểu về nhiều chuyện khác nhau ở đây.”

“Như vậy có nghĩa là giờ học được tiến hành ở lớp học và ở nhiều địa điểm khác nhau của trường.”

じゅぎょう 授業 giờ học	しょうがっこう 小学校 trường tiểu học	ちゅうがっこう 中学校 trường trung học cơ sở cấp 2
	ぶん 45分	ぶん 50分
	たんにん せんせい 担任の先生 ひとり (1人～)	きょうか せんせい 教科の先生 にん (10人～)

* 3a-6

小学校の1時間の授業は45分間で、中学校は50分間です。
 また、小学校では担任の先生1人がほとんどの教科を担当しますが、
 中学校では教科ごとに先生が替わります。

Một tiết học ở trường tiểu học là 45 phút và ở trường trung học cơ sở là 50 phút.

Ngoài ra, ở trường tiểu học thì 1 giáo viên phụ trách hầu như gần hết các môn, còn ở trường trung học cơ sở thì giáo viên thay đổi theo từng môn.

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゆう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

きゅうしょく
給食
cơm trưa ở trường

* 3a-7

昼ごはんの時間になりました。たくさんの学校では「給食」があります。

Đã đến giờ ăn trưa. Ở rất nhiều trường học có cơm trưa cho học sinh (Kyuushoku).

DVD

しょうがっこう
ようこそ！ さくら小学校
～みんななかまだ～

きゅうしょく ようす
「給食の様子」

© 公益社団法人国際日本語普及協会

「さくら小学校では教室で昼ごはんを食べます。昼ごはんは学校で作られ、みんな同じものを食べます。これを『給食』といいます。さあ、これから給食の時間です」 ◆「給食の時間になると給食当番が、教室に食事や食器を運びます。当番は一週間ごとに代わります」 ◆「さあ、準備ができました」「給食にはどんな献立があるか、見てみましょう」 ◆「給食は栄養のバランスを考えて作られています」 ◆「食べた後で、歯を磨きます」 ◆「当番が終わったら、白衣を持って帰って洗います。そして次の当番の人が使います」 ◆「みんなで食べると楽しいですね」

“Tại trường tiểu học Sakura thì các em ăn trưa ở phòng học. Cơm trưa được nấu tại trường, và tất cả đều ăn giống nhau. Cái này là “Cơm trưa” (kyushoku). Giờ ăn cơm trưa bắt đầu.”

“Đến giờ ăn cơm trưa, những em đến phiên trực sẽ vận chuyển đồ ăn và chén đĩa đến lớp. Trực ban thì thay đổi luân phiên mỗi tuần.”

“Đã chuẩn bị xong.”

“Chúng ta cùng xem coi có món gì cho bữa trưa nào.”

“Cơm trưa nấu cho học sinh thì luôn được tính toán sao cho cân bằng dinh dưỡng.”

“Sau khi ăn, các em đánh răng.”

“Hết phiên trực ban, em sẽ mang đồ màu trắng về nhà giặt. Và người trực ban kế tiếp sẽ sử dụng đồ này.”

“Mọi người cùng nhau ăn thật vui vẻ.”

きゅうしよく た とき
給食が食べられない時は…
 せんせい そうだん
 → **先生に 相談する**

* 3a-8

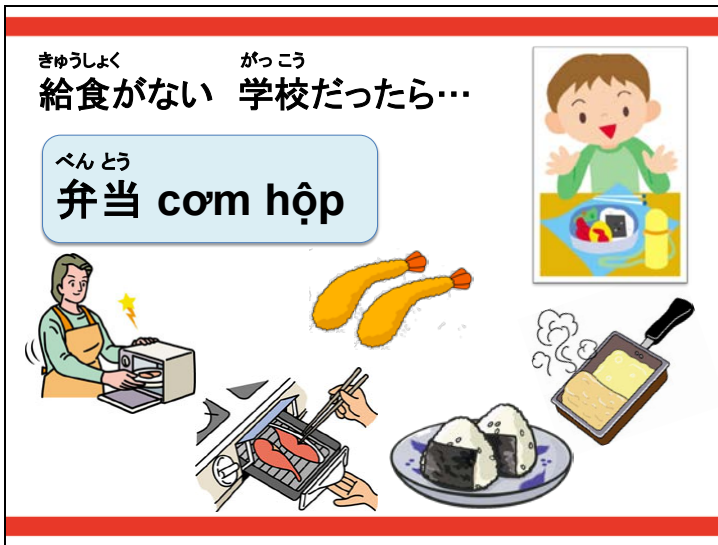
「給食」も大切な学校の勉強なので、残さないで食べるようにします。しかし、「お医者さんが食べてはいけないと言っている」とか、「自分の信じている宗教では、絶対に食べてはいけない」という時は、食べなくてもいいです。

他の方法を考えますので、学校の先生に相談してください。

“Ăn cơm trưa cũng là một việc học quan trọng của trường, nên các em luôn cố gắng ăn không để thừa lại.

Tuy nhiên, những khi như “Bác sĩ nói là không được ăn”, hoặc “Tôn giáo mà em đang theo cấm tuyệt đối không được ăn món này”... thì không cần ăn cũng được.

Trong trường hợp đó, sẽ phải suy tính đến phương pháp khác, nên xin phụ huynh hãy bàn bạc với nhà trường.



* 3a-9

また、給食がない学校だったら、自分で作った料理を持って行きます。
これを「お弁当」と言います。

お弁当のおかずは、必ず一度、電子レンジで温める、炒める、油で揚げるなどして、生の肉や魚は入れません。

Ngoài ra, nếu đó là trường không có cơm trưa thì phải tự mình nấu ở nhà mang đi ăn.

Cái này gọi là “cơm hộp” (Bentoo).

Thức ăn trong cơm hộp thì nhất định phải được hâm nóng bằng lò vi sóng, xào, hoặc chiên bằng dầu..., không được bỏ cá hay thịt sống vào cơm hộp.

<small>しょうがっこう ねんせい いち にち</small> ある小学校4年生の一日	
<small>あさ</small> 朝	<small>しゅうだん とうこう</small> 集団登校
<small>ごぜんちゆう</small> 午前中	<small>じゅぎょう じ かん</small> 授業 4時間
<small>ひる</small> お昼	<small>きゅうしょく</small> 給食
	<small>そうじ</small> 掃除
<small>ごご</small> 午後	<small>じゅぎょう じ かん</small> 授業 1～2時間
<small>ほうかご</small> 放課後	<small>げこう</small> 下校

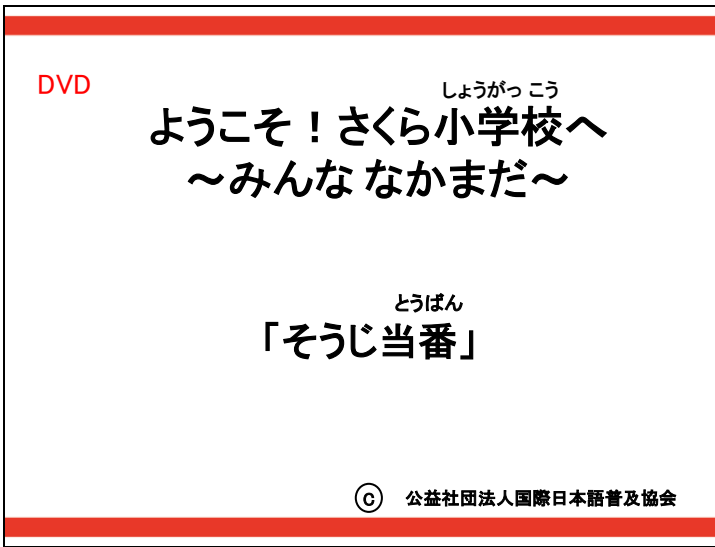
そうじ 掃除 **dọn vệ sinh**

* 3a-10

この学校では、「給食」のあと、すぐに「掃除」があります。

日本の学校は、子どもが自分で仕事をするを大切にしていますので、掃除も自分たちでします。

Ở trường này, sau “Com trưa” là “Dọn vệ sinh”. Ở trường học của Nhật Bản thì trẻ em rất coi trọng điều tự mình làm công việc nên cả dọn vệ sinh cũng tự mình làm.




「さくら小学校では、子どもたちが給食当番やそうじ当番をします。
そして、班に分かれて、交代で当番をします」
「そうじは、給食を食べた後で毎日します」
「教室だけでなく、ろうかや、理科室、校庭などもそうじします。学期末には
全員で大そうじをします」


“Ở trường tiểu học Sakura, trẻ em trực ban cơm trưa và dọn vệ sinh.
Các em chia thành từng nhóm và thay phiên nhau trực.”
“Dọn vệ sinh thì làm mỗi ngày sau khi ăn trưa.”
“Không chỉ dọn vệ sinh lớp học, mà còn cả hành lang, phòng học khoa
học tự nhiên, sân trường... nữa. Còn cuối học kỳ thì toàn trường cùng
nhau tổng vệ sinh.”

しょうがっこう ねんせい いちにち ある小学校4年生の一日	
あさ 朝	しゅうだん とうこう 集団登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業 1～2時間
ほうかご 放課後	げこう 下校

じゅぎょう
授業 giờ học



げこう いえ かえ
下校(家に帰る)



じ
3時ごろ

* 3a-11

午後、1時間か2時間、授業があります。

学校が終わるのは、学校や学年、曜日によって異なりますが、だいたい3時ごろです。


学校が終わったら、家に帰ります。

Buổi chiều thường có 1 hoặc 2 tiết học.

Giờ tan trường thì khác nhau tùy trường, tùy khối lớp, tùy ngày, nhưng đại khái tan trường vào khoảng 3 giờ.

Sau khi tan trường, các em sẽ về nhà.

ちゅうがくせい ある中学生の一日	
あさ 朝	とうこう 登校
ごぜんちゅう 午前中	じゅぎょう じ かん 授業 4時間
ひる お昼	きゅうしょく 給食
	そうじ 掃除
ごご 午後	じゅぎょう じ かん 授業1~2時間
ほうかご 放課後	ぶ かつ どう 部活動



ちゅうがっこう ぶ かつ どう

中学校の「部活動」

hoạt động câu lạc bộ

* 3a-12

中学校では、授業が終わった後に「部活動」があります。
「部活動」というのは、スポーツ、音楽、美術など、自分が好きなことを選んで参加するもので、1・2・3年生が一緒に活動します。
授業とは違ったことをたくさん学べる、とても楽しい時間です。

Ở trường trung học cơ sở thì sau khi giờ học kết thúc sẽ có “Hoạt động câu lạc bộ”.

“Hoạt động câu lạc bộ” có nghĩa là các em tự mình chọn môn mình yêu thích như thể thao, âm nhạc hoặc mỹ thuật... và tham gia, nên thường thì năm 1, 2, 3 cùng nhau sinh hoạt.

Đây là thời gian để học hỏi những điều khác với giờ học chính và rất vui.